Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie badajcie co dobre trzymajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko badajcie,\* co szlachetne – zachowujcie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystko zaś\* próbujcie\*\*, piękno\*\*\* nabywajcie, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie badajcie (co) dobre trzymajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko badajcie, a kierujcie się tym, co szlachetne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko badajcie, a trzymajcie się tego, co dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkiego doświadczajcie, a co jest dobrego, tego się trzymajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytkiego doświadczajcie, co dobre jest, dzierżcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko badajcie, a co szlachetne - zachowujcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkiego doświadczajcie, co dobre, tego się trzymajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wszystko badajcie, zachowujcie to, co dobre, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko badajcie! Trzymajcie się tego, co dobre, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wszystko sprawdzajcie, co dobre, przyjmujcie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprawdzajcie wszystko i zachowujcie to, co dobre.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawdzajcie wszystko, a zachowujcie to, co szlachetne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | все перевіряйте, держіться добра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wszystko próbujcie szlachetne zatrzymujcie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tylko wszystko sprawdzajcie - trzymajcie się tego, co dobre, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upewniajcie się o wszystkim; mocno trzymajcie się tego, co szlachetne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko sprawdzajcie i trzymajcie się tego, co jest wartościowe. |

1. 1) <x>220 34:4</x>; <x>510 17:11</x>; <x>530 14:24</x>; <x>690 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wszystko (…) zachowujcie, πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε : słowa te mogą odnosić się do proroctw wymienionych w w. 20, ale także do wszystkiego, co niesie z sobą życie. Z zachęty tej wynika, że: (1) wartość rzeczy nie od razu bywa oczywista; (2) mamy być postępowi, a nie zachowawczy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie posiadają partykuły "zaś". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: poddawajcie próbie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o piękno moralne. [↑](#footnote-ref-6)